

ÉGLISE SAINT-FRANÇOIS-DE-SALES

1, rue Jacques-Cartier, Gatineau



présente son

CONCERT ANNUEL

Les 20 et 21 mars 1993

sous la direction musicale de Claude Belisle

commandité par:

Les Caisses populaires de l'Outaouais

Indeck Canada Inc.

CHOT 40

CIMF 94,9FM Rock•Détente

LE CHŒUR DE L'OUTAOUAIS (1992-93)

Les Sopranos

BOIVIN, Chantal
BOUILLON, Véronique
BUTLER, Barbara
DAIGLE, Michelle
DALPÉ, Françoise
DANIS, Claudette
DEVEAULT-LANDRY, Lise
GAGNÉ, Odile
GAGNON, Rachel
GODBOUT, Marie
GRAVEL, Pauline
GRENIER-FLANNERY, Carole
LABRÈCHE, Diane
LAMARCHE, Françoise
MAYR, Angelika
PHARAND, Jacqueline
POIRIER-BISSON, Suzanne
ROY, Louise
SARRAZIN, Nicole
VANASSE, Claudette
VANIER, Nathalie
WATELET, Viviane
Chef de pupitre : Bao Luan Nguyen

Les Ténors

BELISLE, Guy
CADORET, Gustave
CARRIÈRE, Robert
CHAIX-CHOUINARD, Yolande
GASSEAU, Suzanne
GRAVEL, Victor
GROSLEAU, Richard
LÉVESQUE, Murillo
MONETTE, Jean-Guy
PARADIS, Daniel
VOYER, Huguette
Chef de pupitre : Claude Belisle

Les Altos

BELISLE, Nicole
BERGERON, Nicole
BOIVIN, Céline
CLÉMENT, Hélène
CYR, Nicole
DAIGNEAULT, Pierrette
DUMAIS, Danielle
FAFARD, Françoise
GODBOUT, Mireille
KOBYLINSKI, Louise
LABERGE, Diane
LALANNE, Lucie
LAURIN, Marie
PERROTTE, Lyne
PIRAVEAU, Ariane
RIESBECK, Colette
SIMARD, Liette
SOU MIS, Carmen
THIBAUT, Nanette
THIBEAULT, Diane
VILLEMURE, Clothilde
Chef de pupitre : Nanette Thibault

Les Basses

BISSON, Jean-Pierre
BOURQUE, Georges
CRÉPIN, Gérard
DESMARAIS, Gilles
DUQUETTE, Philippe F.
GUIBORD, Rodrigue
LAMONTAGNE, François
LAPLAINE, Paul
LÉVESQUE, Marcel
LUPIEN, Bernard
SIMARD, Marc
TROTTEIER, Pierre
VANASSE, Yvon
VOYER, René
Chef de pupitre : Philippe F. Duquette

Mot de la présidente du Chœur de l'Outaouais

Après avoir travaillé pendant des années sous le parapluie de l'Orchestre de chambre de Hull, le Chœur de l'Outaouais, une chorale encore jeune mais qui possède déjà une solide expérience en salle de concert, franchit un pas important dans la vie d'un organisme culturel. Le montage de toutes pièces d'un concert n'est pas une mince affaire, avec ce que cela comporte de démarches de toutes sortes, de la recherche de commanditaires à l'embauche de musiciens en passant bien sûr par le choix du répertoire et les répétitions.

Nous vous présentons donc aujourd'hui notre premier concert annuel, le fruit d'une année de travail ininterrompu mais stimulant, car tous ceux qui ont collaboré à son organisation ont en commun l'amour de la musique.

L'amour de la musique, c'est ce que nous communique notre directeur musical, Claude Belisle, à chaque répétition. Il est l'âme du Chœur de l'Outaouais.

Je tiens à remercier nos commanditaires. En cette période de morosité économique, leur appui financier est précieux et permet au Chœur d'envisager l'avenir avec confiance.

Je ne saurais conclure sans remercier aussi tous les bénévoles qui ont mis la main à la pâte, sans compter leur temps ni leurs efforts. Le Chœur ne saurait se passer de leur contribution.

Maintenant, place à la musique et bon concert!

Suzanne Gasseau

Présidente officielle d'une présidente!



ÉCOLE DE MUSIQUE DE L'OUTAOUAIS INC.

109, rue Wright, Hull, Québec

Téléphone 777-8021

(1973- 1993) 20e ANNIVERSAIRE

- L'ÉMOI est un organisme sans but lucratif, reconnu et subventionné en partie par le Ministère des Affaires culturelles et la Ville de Hull.
- L'ÉMOI offre des programmes de formation à travers une quinzaine de disciplines instrumentales et vocales. En septembre 1992, elle a procédé à l'ouverture d'une succursale à Gatineau.
- Activités à venir:
 - Concerts annuels (les 8 et 9 mai 1993)
 - Concours de bourses d'études musicales (le 21 mai 1993)
 - Session d'été (juin à août 1993)
 - Camp musical de jour (juillet et août 1993)

 **SCOTT**

Papiers Scott Limitée
20, rue Laurier
Case postale 3200, Succ. B,
Hull, Québec J8X 4H3
Canada

Téléphone: (819) 595-5302

Télécopieur: (819) 595-5396

LE CHEF DE CHŒUR, CLAUDE BELISLE

Claude Belisle est directeur du Chœur depuis 1987. Il est également directeur général de l'École de musique de l'Outaouais depuis 1983.

Originaire de Hull, Claude Belisle a entrepris sa formation musicale en 1965 par le biais de cours privés; il a poursuivi ses cours jusqu'en 1979 au Conservatoire de musique du Québec à Hull et terminé ses études à l'Université de Montréal en 1982. Ces années lui ont permis d'étudier auprès de grands musiciens tels que Dale Bartlett, Serge Garant et Jean Papineau-Couture.

Pianiste, auteur-compositeur, harmonisateur et orchestrateur, Claude Belisle n'en est pas à ses premières armes. Il a étudié la direction chorale avec Jean-François Sénart à l'Université de Montréal et dans le cadre d'une session intensive à C.A.M.M.A.C., avec Paul Cadrin de l'Université Laval. Il a souvent été invité lors de chorales tenues à Québec. Il a également assumé la direction du Chœur de l'Île pendant près de dix ans, soit de 1977 à 1986, après y avoir rempli pendant trois ans les fonctions de pianiste accompagnateur responsable des musiciens.

À l'été 1988, il a travaillé la direction d'orchestre auprès de Dominique Rouits, directeur adjoint du Conservatoire national de Paris et chef assistant de Pierre Boulez. Il a eu l'occasion de diriger le Chœur et l'Orchestre de chambre de Hull à maintes reprises, tant dans la région de l'Outaouais qu'à Orléans et à Hawkesbury.

Conseil d'administration : Suzanne Gasseau, Odile Gagné, Yolande Chaix-Chouinard, Marie Godbout, Murillo Lévesque, Pierre Trottier, Carmen Soumis, Claude Belisle

Le LAMINOIR enr.

DIVISION DE 2685833 CANADA INC.
85 boul. St-Joseph, Hull (Québec) J8Y 3W6

GRAVURE — LAMINAGE
IMPRESSION À CHAUD

(819) 777-0321

Louis Laframboise



Librairie
Louis-Frédérichette, enr.
313, RUE NOTRE-DAME
GATINEAU, QUE. — 568-1861

Livres, manuels scolaires, documentation
Recherches bibliographiques
Matériel pédagogique

Librairie agréée

*L'expression
artistique,
une autre
énergie en
mouvement!*



Hydro-Québec

Le meilleur de nous-mêmes



Aubut & Associates

Paul Aubut

President

342 MacLaren Street, Ottawa, Ontario K2P 0M6
Tel.: 230-5353 Fax.: 235-2051

DR JEAN SIROIS

chirurgien dentiste

Bur. (819) 777-6061

Fax 777-2718
Res. 827-0702



FERNAND LAROSE
Pharmacien Propriétaire

TEL: (819) 568-5111

22 DES FLANDRES
GATINEAU PQ J8T 4R7

Une tradition de bonnes valeurs, qualité et service

Achbar INC

85, PROMENADE DU PORTAGE, HULL, QUÉ.
J8X 2K2

KEN MARTINEAU
GÉRANT

TÉL.: (819) 778-1231
FAX: (819) 778-1239

Coiffure

Station 3

151, boul. Greber, Gatineau (Québec) **561-6503**

Pâtisserie

La Découverte

(Style européen)

Boulangerie

12 A, rue Cholette, Hull (Québec)
(819) 778-0330

Prop.: Steven & Mario
Eschenhof



Resto Terrasse
Mon Oncle Antoine

100, chemin du Lac Leamy
Hull (Québec) J8Y 6V8

Tél.: 772-8467

Dr Claude Hamelin

Chirurgien Dentiste

365, BOUL GRÉBER, SUITE 305
GATINEAU (QUÉBEC)
J8T 5R3
568-(DENT)3368

LES MUSICIENS

BAO LUAN NGUYEN (piano)

Professeur de piano à l'ÉMOI de janvier 1987 à décembre 1989 et pianiste répétiteur du Chœur de l'Outaouais depuis septembre 1992, Bao Luan Nguyen a terminé sa maîtrise en interprétation-piano au Conservatoire de musique du Québec à Hull en 1988. Il a remporté la première place lors du Concours régional du programme d'encouragement au talent canadien en 1989. Soliste invité au concert de l'OCH en janvier 1990, M. Nguyen revient d'un séjour de deux ans et demi en Italie où il s'est perfectionné en piano auprès du maestro S. Perticaroli.

COLOMBE MATTEAU (piano)

Professeure de musique à la Commission scolaire d'Aylmer, Colombe Matteau a obtenu sa maîtrise en interprétation-piano de l'Université de Montréal en 1982. Finaliste et boursière des Concours de Musique du Québec et du Canada pour la région de la Mauricie pendant deux années consécutives, elle a aussi étudié avec différents maîtres tels que Catherine Courvoisier, Harvey Weeding, Menaheem Pressler, Claude Helfer. De 1983 à 1988, elle a enseigné au cégep de Nicolet.

DANIEL LAFLEUR (orgue)

Diplômé du Conservatoire de musique du Québec, Daniel Lafleur a étudié pendant 10 ans auprès de Monique Gendron. Il est titulaire des grandes orgues de l'église Saint-Grégoire-de-Nazianze de Buckingham. Il s'est mérité plusieurs prix au Festival Kiwanis d'Ottawa. En 1989, il a participé à un séminaire d'orgue sur le compositeur César Frank en Belgique. Pendant cette même année, il a enregistré une émission à Radio-Canada. En 1989-1990, il a été l'organiste invité au concert de l'OCH. Directeur-organiste de l'ensemble vocal Arpeggio.

NATHAN MORRIS (contrebasse)

Détenteur d'un baccalauréat en musique de l'Université d'Ottawa, Nathan Morris est membre de l'Orchestre symphonique d'Ottawa et de l'Ottawa Youth Orchestra. Monsieur Morris est également contrebassiste pour l'OCH.

DOMINIQUE CIMON (soprano)

Dominique Cimon a obtenu un Premier Prix en chant du Conservatoire de Musique de Québec en 1981. Elle s'est produite comme soliste invitée à l'Université d'Ottawa (Requiem de Lloyd Weber), avec l'Ensemble Amadeus de Sherbrooke et l'OCH (Requiem pour Mathieu au printemps 1992 et le concert du 20 décembre 1992). Madame Cimon enseigne le chant à l'ÉMOI depuis septembre 1990.

DR Denis-Moïse CHOULWARD, B.Sc., D.C.

Voyez mentalement votre corps comme étant parfait, ne le visualisez pas dans un déclin ou une détérioration. Entraînez-vous afin d'arrêter de penser négativement de votre corps. Pensez sans et non maladie. Ceci est important car vos images mentales ont tendance à se reproduire en fait.

(819) 246-2424 Centre Chiropratique Prévention
370 boul. Gréber, Gatineau, Qc., J8T 5R6

"Toujours plus chez Loblaws"

Loblaws

Le magasin des produits
uniques au Québec

L'École des Arts de la Scène Whitham

Voix
Flûte
Piano
Violon
Guitare
Saxophone
Interprétation
Composition
Chorale
Solfège
Théâtre
Théorie



«UN ENVIRONNEMENT
ACADÉMIQUE UNIQUE
ET STIMULANT»
- Le Régional

DES LEÇONS DE
QUALITÉ DEPUIS
1979...

FAITES PARTIE DE
NOTRE FAMILLE...

INVESTISSEZ DANS
VOTRE CULTURE.

7 JOURS/SEMAINE

682-7066

8H00 à 22H00

**Pour le plaisir
de découvrir**

CBOF 90,7 FM

SRC  **Radio**



Me Patrice Provost, L.L.L., D.D.N.
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
Licencié en droit

200, Montcalm, suite 300
Hull (Québec) J8Y 3B5

Tél.: (819) 771-9860
Télécopieur: (819) 771-3232



CLINIQUE THERIAULT CLINIC

Counseling, Homeopathy & Stress

SERGE A. THERIAULT

Dr. Univ. Ottawa & Berne
M.P. Couns. (St. Paul's)
Dip. Miss. School of Medicine at the
Royal London Homeopathic Hospital
Ontario Naturopathic Registration
No. 73-440

555 Cambridge, Suite 201
Ottawa, Ontario K1S 4J4

Phone 238-2213

Dr. Ghislain Dessureault
chirurgien dentiste

40, Boul Mont-Bleu
Hull, Québec
J8Z 1J3

770-8315
Sur Rendez-vous



André Hamelin
Prop.
778-7700

77, boul. Montclair, Hull (Québec) J8Y 2E8



**Centre Visuel
Gatineau**

Dr Lise Dionne o.d.
Dr François Mayrand o.d.
Optométristes

Place Gréber
383, boul. Gréber
Gatineau, Qc J8T 6M7
(819) 243-5734

Dr. JEAN R. AMYOTTE
Chiropraticien
(819) 682-0100

138, rue Frank Robinson, Aylmer, (Qc) J9H 4A6

SINGER

CONCESSIONNAIRE AUTORISÉ
LE CENTRE DE
MACHINE À COUDRE
J & G PERRON

*Vente de machine à coudre
Tricoteuses et Surgateuses
Réparation de machines à coudre*

44, boul. Montclair
Hull, Qc
777-7700



NIVA Inc.

Tel: (613) 594-9111
Fax: (613) 594-8729

800-180 Elgin Street, Ottawa, Canada K2P 2K3

Specialists in
Writing and Editing
Technical Manuals

LE CHŒUR DE L'OUTAOUAIS

Le Chœur de l'Outaouais est une chorale mixte francophone d'environ 75 voix, dont les membres se recrutent principalement parmi les amateurs de chant choral classique et religieux de la région de l'Outaouais.

Son répertoire privilégie les grandes œuvres pour chœur et orchestre. Ainsi, ces dernières années, on a pu l'entendre dans le Requiem, l'Ave Verum, le Regina Coeli et le Sancta Maria de Mozart, la Messe de Beethoven, le Requiem et la Pavane de Fauré, le Kyrie pour deux chœurs, le Gloria et le Credo de Vivaldi, les Magnificat de Schubert et de Pergolèse et l'Ave Maria d'Anton Bruckner.

Désireux de rejoindre le plus vaste auditoire possible, le Chœur s'est produit à la Maison du Citoyen de Hull, au Musée canadien des Civilisations, ainsi que dans de nombreuses églises de la région, notamment à Saint-François-de-Sales de Gatineau, à Saint-Paul d'Aylmer, à Saint-Joseph et Sainte-Bernadette de Hull. Il a aussi donné un concert mémorable à l'église Saint-Alphonse-de-Ligori de Hawkesbury avec l'Orchestre de chambre de Hull, en 1989. Certains de ces concerts ont été retransmis à la radio et à la télévision.

Sous l'habile direction du chef de chœur Claude Belisle, le Chœur travaille sans relâche à produire des œuvres du répertoire sacré et s'est taillé, auprès des mélomanes de la région, une réputation enviable. Son association privilégiée avec l'Orchestre de chambre de Hull et, depuis quelque temps, avec le Club Kiwanis de Hull, est un gage de belles réussites futures.


ISIR
des USAGERS

321 St-Joseph
en face des Galeries de Hull

778-0341

LIVRES, DISQUES COMPACTS
CASSETTES D'OCCASION

réduits de **50% à 80%**

Vente et achat

ville de
Gatineau 

Berthe Sylvestre-Miron
conseillère municipale
quartier La Baie

84, rue Saint-Antoine, Gatineau (Québec) J8T 3L8
rés. (819) 561-3931, bur. (819) 568-0844

PROGRAMME MUSICAL

1. MESSE EN DO MAJEUR

Franz Xaver Schnizer (1740-1785)

1. Kyrie - Kyrie
2. Gloria - Gloria in excelsis Deo
 - Gratias agimus tibi
 - Qui tollis peccata mundi
 - Qui sedes
 - Quoniam tu solus sanctus
 - Cum Sancto Spiritu
3. Credo - Credo in unum Deum
 - Et incarnatus est
 - Et resurrexit
 - Et vitam venturi saeculi
4. Sanctus - Sanctus
 - Pleni sunt coeli
 - Hosanna
5. Benedictus - Benedictus
 - Hosanna
6. Agnus Dei - Agnus Dei
 - Dona nobis pacem

Organiste : Daniel Lafleur

Contrebassiste : Nathan Morris

PROGRAMME MUSICAL (suite)

PAUSE

2. CANTATE POUR UNE JOIE

Pierre Mercure (1927 - 1966)

1. Les lions jaunes (molto lento, vivo e incisivo)
2. Psaume (piuttosto lento)
3. Ils ont détruit la ville (molto lento)
4. Complainte (andante molto)
5. Pierrot noir (vivo e leggero)
6. Choral (moderato e accentuato)
7. Le cri de joie (presto)

Pianiste : Bao Luan Nguyen

Soliste : Dominique Cimon (soprano)

3. LIEBESLIEDER-WALZER, opus 52

Johannes Brahms (1833 - 1897)

Extraits numéros 6, 7, 8, 13, 14 et 18

Pianistes : Bao Luan Nguyen

Colombe Matteau

Soliste : Dominique Cimon (soprano)

Texte de la *Cantate pour une joie*, de Pierre Mercure

Poèmes de Gabriel Charpentier

I. LES LIONS JAUNES

Les lions jaunes hurlent dans le sable
l'épouvante est dans la ville
et les ténèbres entourent ma demeure
tout le monde a peur
le feu gagne la montagne haute
ah! qu'ils périssent les hommes et les femmes
ah! qu'ils meurent les oiseaux et les fleurs
fermez les yeux vos grands yeux blancs
sauvez vos plus belles céramiques
les jeunes hommes sont morts
et les petites filles pleurent des paroles d'autrui
tout est perdu et la vengeance est inutile
l'indignation est prise au piège
l'âme de ton serviteur est moulue
je crie vers toi pour ta compassion
Seigneur, tout le monde a peur
et le feu monte au-dessus
l'épouvante est dans la ville
le jeune lion hurle dans le sable

II. PSAUME

le dégoût des choses parfumées et faciles –
entraîne la tempête qui devait arriver.
une étoile s'est allumée dans le ciel noir –
et je serai guidé jusqu'à la joie.
mon abri, depuis toujours solitaire –
est maintenant peuplé pour la première
fois.
j'entends sa respiration tout près de moi –
et je suis soulagé.
une main tendue où je peux tendre ma main –
dans une confiance souriante.
c'est un concert étrange –

où la musique n'existe plus.
je marche durement sur les pierres de la route –
je tombe et m'ensanglante les genoux.
ne m'abandonne pas mon ami de tous les jours
– je me perdrais tout seul.
et soudain dans la nuit où j'ai pleuré longtemps
– à cause de hommes, mes frères.
il est là, soudain dans la nuit, tout près de moi –
pour me conduire vers la lumière.

III. ILS ONT DÉTRUIT LA VILLE

ils ont détruit la ville
dans l'eau les pierres les rats les hommes les
femmes
dans le feu les rires les danses normandes
autour du feu une ronde une sarabande
cris et rires gutturaux bottés de cuir
les rues vieilles les vieilles maisons les vieilles
pierre par pierre rats et souris
à l'eau les hommes pauvres
et les femmes enceintes
dans l'eau grise les pierres grises et la fumée
vous verrez bien un enfant qui pleure
son chien mort à côté de lui

IV. COMPLAINTÉ

en mon âme triste ma ville se meurt
que ne suis-je déporté dans une fondrière
où je serais donné à mes amis partis

hélas je ne suis
je ne suis qu'en désirance
et me retrouve clown
ou pierrot sans lune
ni lumière tout le jour
et pauvre âme toujours

que vienne la nuit
où je serais gisant
sans bruit
dans une ornière
en partance interdite
ah! que vienne la joie

V. PIERROT NOIR

pierrot noir arlequin jaune
à la guitare danse sur tapis blanc
comme visage de pierrot noir
sur tapis rouge aux manches larges
remplies de vent tête penchée
sur des yeux tristes un sourire
au-dessus d'un tréteau l'entrechat
d'arlequin voleur à la guitare
de la danseuse suspendue sans titre
clavecin clochette sèche et dure
comme rue la nuit où pierrot
traîne sa manche noire échappe
la guitare d'arlequin le jaune
et casse une corde qui sonne

VI. CHORAL

marche toutes les voies
mon âme misérable
abandonne la mort
des songes trop heureux
il a crié si loin des ombres malheureuses
et son corps purifié
par les brumes souterraines
s'est envolé si lentement
au-dessus des mirages

VII. LE CRI DE JOIE

le cri de joie est sorti de ma bouche
tout le peuple danse sur les places
et les colonnes chavirent
le cri de joie est en avant de moi
je le prends avec moi
il m'illumine de lumière
et ses commandements sont près de moi
le jeune homme est parti par-dessus la mer
emportant avec lui des gerbes de glaïeuls
et son cri est allégresse



Maitre Yvon Vanasse, LL.B.
Avocat-Notaire (Ontario)
Barrister & Solicitor - Notary Public (Ontario)

C.F. / P.O. BOX 3673
SUCCURSALE / STATION "C"
OTTAWA (ONTARIO) K1J 4J8

TELEPHONE: (819) 682-7632
FAX: (819) 682-7633



155 Queen Street, Suite 1400, Ottawa, Ontario K1P 6L1

Texte des *Liebeslieder-Walzer*, de Johannes Brahms

Allemand

6. Ein kleiner Vogel nahm den Flug
Zum Garten hin, da gab es Obst genug.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel
wär',
Ich säumte nicht, ich täte so wie der.

Leimruten-Arglist lauert an dem Ort;
Der arme Vogel konnte nicht mehr fort.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel
wär',
Ich säumte doch, ich täte nicht wie der.

Der Vogel kam in eine schöne Hand,
Da tat es ihm, dem Glücklichen, nicht
and.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel
wär',
Ich säumte nicht, ich täte doch wie der.

7. Wohl schön bewandt
War es vorehe
Mit meinem Leben,
Mit meiner Liebe;
Durch eine Wand,
Ja, durch zehn Wände
Erkannte mich
Des Freundes Sehe:
Doch jetzo, wehe,
Wenn ich dem Kalten
Auch noch so dicht
Vorm Auge stehe,
Es merkt's sein Auge,
Sein Herze nicht.

Français

6. Un joli petit oiseau a pris son vol
vers le jardin où les fruits étaient en
abondance.
Si j'étais un joli petit oiseau,
j'hésiterais tout de même à en faire autant.

Le piège de la glu le guettait sur les lieux,
le pauvre oiseau ne peut plus s'envoler.
Si j'étais un joli petit oiseau,
j'hésiterais tout de même à en faire autant.

L'oiseau tomba dans une belle main,
Quelle chance pour lui! Il ne
demandait pas mieux
Si j'étais un joli petit oiseau,
je n'hésiterais pas en faire autant.

7. Comme ma vie
et comme mon amour
suivaient autrefois
un cours heureux!
A travers un mur,
à travers dix murs même,
le regard de l'ami
m'aurait reconnue;
Mais aujourd'hui, hélas,
aussi près que je sois
du regard de l'insensible,
ni ses yeux
ni son coeur ne me remarquent.

8. Wenn so lind dein Auge mir
Und so lieblich schauet —
Jede letzte Trübe fliehet,
Welche mich umgrauet.

Dieser Liebe schöne Glut,
Lass sie nicht verstieben!
Nimmen wird, wie ich, so treu
Dich ein andrer lieben.

13. Vögelein durchrauscht die Luft,
Sucht nach einem Aste;
Und das Herz, ein Herz begehrt's,
Wo es selig raste.

14. Sieh, wie ist die Welle klar,
Blickt der Mond hernieder!
Die du meine Liebe bist,
Liebe du mich wieder.

18. Es bebet das Gesträuche;
Gestreift hat es im Fluge
Ein Vögelein.
In gleicher Art erbebet
Die Seele mir, erschüttert
Von Liebe, Lust und Leide,
Gedenkt sie dein.

8. Lorsque tes doux yeux se posent
si tendrement sur moi
ils font s'enfuir jusqu'au dernier
les soucis qui me chagrinent.

Ne laisse pas s'éteindre
la belle ardeur de cet amour!
Jamais nul autre ne t'aimera
aussi fidèlement que moi.

13. Bruissant des ailes, un oiseau traverse les airs
à la recherche d'une branche où se poser.
Et le cœur aspire à trouver un cœur
où il puisse reposer dans la félicité.

14. Vois comme les ondes sont limpides
sous la clarté de la lune!
Toi que j'aime,
aime-moi en retour!

18. L'arbuste tremble,
un oiselet l'ayant frôlé
dans son vol.
De la même façon,
mon âme bouleversée
d'amour, de désir et de souffrance,
frissonne en pensant à toi.

Laval Alexandre fleuriste

47, rue Dumas, Hull, Qué. 187 2A2 • Tél.: (819) 776-6561

Coiffure Évasion

911, boul. Maloney
Gatineau, Qc,
J8P 1H6

Votre coiffeuse Ginette

Tél: 663-7824



Spécialistes en aliments
et produits naturels

**Gaétan Bigras
Louise Boudreault**

920 Maloney ouest
Gatineau, Qc. J8T 3R6 Tel: (819) 561-5036

L'Outaouais en santé par la saine nutrition



Clinique Dentaire

202-350 chemin
De la Montagne

Dr Isabelle Saltiel, D.M.D.
Chirurgien dentiste/Dental Surgeon

Dr. Tran Huynh, D.M.D.
Chirurgien dentiste/Dental Surgeon

Tél.: (819) 595-3368

Hull, Qc, J8Z 2M2

METRO

*Réal Deslauriers
Bernard Caron
Propriétaires*

MÉTRO DESLAURIERS
214, Cité des Jeunes
Hull (Québec)
J8Y 6L1
Tél.: (819) 778-7330
Fax: (819) 778-8087

Académie Mélinik

DE HULL

455, boul. Riel Hull P.Q. J8Z 2J8
Place du Parc Riel (coin Riel et Cité des Jeunes)

(819) 776-9966



Me Stéphane Riel

Licence en droit
Diplôme en Droit notarial

PÉRIGNY & RIEL

Notaires - Conseillers Juridiques

815, boul. de La Carrière, bur. 205 tél.: (819) 778-0059
Hull, Québec J8Y 6T4 télécopieur: (819) 778-0655



KOLIBEC

AUTOMOBILE INC.

Si c'est Kolibec, c'est correct !

812, boul. Maloney Ouest
Gatineau, Qc J8T 3R6
568-1414



**aux
4
patis**

Café-Bar

44 rue Laval, Hull (Québec)
(819) 771-9557

Comptoirs
illimités
inc.

- Comptoirs de cuisine
 - Comptoirs de salle de bain
- Estimation gratuite

70-A Adrien Robert
Hull, Qué. J8Y 3S2
Tel.: 595-5175 Fax: 595-5143

GILLES ROY
propriétaire

Centre de Coupes
de Comptoirs

B boulevard
Fleuriste Riel Inc.

Thérèse Gallant-Lefrançois

Tél: (819) 770-3333
Fax: (819) 770-1771

- Anniversaires
- Mariages
- Funérailles
- etc.

Nous offrons aussi un choix de cadeaux
originaux et de paniers gourmets

Ouvert le dimanche

455 Boul. Riel Hull, Québec

Coiffure

Chez

Moi Paulette

93, rue de la Galène
Hull, Québec, J8Z 2N9
770-2700

LA

RÉUSSITE,

une question
de choix et d'efforts.

L'équipe de relations
communautaires Bell de votre région
Bell Canada

Bell

LE CÈDÈ TROQUÈ

achat, vente, échange de
disques compacts et cassettes usagés

180 BOUL. ST-JOSEPH
HULL (QUÉBEC)

777-0311

Michel Morissette

Bachelier en pharmacie
et
en homéopathie

- Consultations
- Produits homéopathiques
- Produits naturels

145 boul. Gamelin
Hull, Québec

Téléphone: 777-4365



Réparations de montres et bijoux
Bijoux fait sur mesure

(819) 684-2761

Sue Moloughney

Dr. Jean Sirois

Chirurgien dentiste

920 Boul. St-Joseph
Hull, Québec J8Z 1S9

Tél: 777-6061(bur.)

Fax: 777-2768

Rés: 827-0702

Counterpoint

CDs • Jazz • Rock • Français
Location de vidéos (répertoire)

Counterpoint Classics

Le spécialiste du CD Classique

25% de rabais sur marchandise à prix régulier, et ce
jusqu'au 1 juin 1993 (avec ce coupon)

86, rue Murray
Ottawa, Ontario
K1N 5M6
Tél/Fax: (613) 562-3472

46 rue Murray
Ottawa, Ontario
K1N 9K1
Tél/Fax: (613) 567-3267

L'ÉQUIPE DE PRODUCTION

Production :	Le Chœur de l'Outaouais Inc.
Direction musicale et conception :	Claude Belisle
Direction de la production :	Murillo Lévesque
Accueil :	Lyne Perrotte
Affiche publicitaire :	Sylvie Milot
Commandites :	Nicole Cyr, Carmen Soumis, Richard Grosleau et les choristes du Chœur de l'Outaouais
Éclairage :	Audio Design, Guy Thériault, directeur technique
Enregistrement :	Henry Kobylinski
Finances :	Marie Godbout et Nicole Sarrazin
Gradins :	Guy Belisle, Bernard Lupien et Jean-Pierre Bisson
Invités spéciaux :	Suzanne Gasseau, Nicole Belisle et Angelica Mayr
Musiciens, piano et orgue :	Huguette Voyer et René Voyer
Présentateur :	Normand Latour (CBOF)
Photographie :	Claude Tessier et Lise Deveault Landry
Programme :	Ariane Piraveau, François Lamontagne, Suzanne Gasseau et André Bolduc
Publicité :	Jean-Guy Monette, Lucie Lalanne et Claude Belisle
Vente de billets :	Marc Simard et Chantal Boivin

Nous tenons à remercier chaleureusement les personnes suivantes qui ont grandement contribué à la réalisation de ce concert annuel :

Père Lévis Martel (Paroisse St-François-de-Sales), Jean-Claude Pigeon (Ville de Hull), John Kehoe (député de Chapleau), G. Drouin (Quincaillerie Riviera), Perry Brunet (Coiffure ProPlus enr.), M^{me} Juliette Bourque, Marcel Lévesque, Nanette Thibault, Eugène Dalpé, D' Gaston Lafrenière, Pierre Maillé, Pierre Bourque, Gabrielle Bourque, Jean Cadieux (Remax), La Ville de Gatineau, Les Hebdos de l'Outaouais, les Immeubles Eugène Tassé ltée et Anne-Marie Mayotte.

L'énergie dont vous avez besoin

AUJOURD'HUI

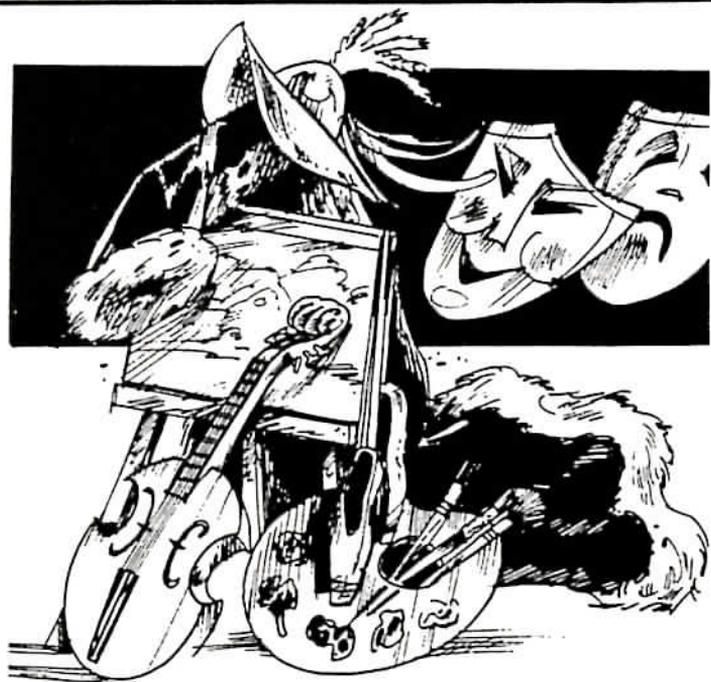
Produite en tenant compte de

DEMAIN

INDECK CANADA INC.

Les spécialistes mondiaux de la cogénération

...conscients des préoccupations de votre milieu



On salue l'élan créatif

*L'énergie créatrice, c'est
une ressource précieuse.
Précieuse pour notre culture
et pour toute notre société.
On en a besoin dans chaque
domaine. Et pour nous, il est
essentiel de la cultiver.*



**LES CAISSES POPULAIRES
DESJARDINS
de L'OUTAOUAIS**



CHOT 40



LA STATION
ROCK • DÉTENTE
DE L'OUTAOUAIS